ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Малофеев А.М., Крапивкина О.А.
Иркутский национальный исследовательский технический университет (664074 Иркутск, ул. Лермонтова 83), *email: koa1504@mail.ru*

Объектом данной работы являются переводческие трансформации и причины их применения при переводе научно-технических текстов. В статье подчеркивается, что структурные, нормативные и узуальные расхождения между исходным и переводящим языком служат основными мотивами применения переводческих трансформаций. В статье утверждается, что переводческие преобразования представляют собой средства разрешения противоречий, возникающих между двумя нормами перевода: нормой эквивалентности и прагматической нормой, требующей функциональной равноценности оригинального и переводного текстов.

Ключевые слова: Перевод, трансформации, норма перевода, научно-технический текст, грамматическая категория.

CAUSES OF TRANSLATION SHIFTS (CASE-STUDY OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATIONS)

Malofeev A.M., Krapivkina O.A.
Irkutsk National Research Technical University (664074 Irkutsk, Lermontov 83), *email: koa1504@mail.ru*

The article deals with translation shifts and the causes of their application when translating scientific and technical texts. The article emphasizes that structural, normative and usual differences between source language and target language are the main reasons of translation shifts. The article argues that translation shifts are the means of eliminating collisions between translation norms – the equivalence norm and the pragmatic norm.

Key words: Translation, translation shift, translation norm, scientific and technical text, grammatical category.

Переводческие преобразования представляют собой средства разрешения противоречий, возникающих между двумя нормами перевода: нормой эквивалентности и прагматической нормой, требующей функциональной равноценности оригинального и переводного текстов.

Как правило, процесс применения того или иного переводческого преобразования протекает у опытных переводчиков неосознанно, на интуитивном уровне. Переводчик не отдаёт себе отчёт в том, с какой целью он трансформирует текст. Тем не менее, каждое переводческое преобразование мотивировано, за ним кроется та или иная причина.

К примеру, Г.М. Стрелковский полагает, что переводчик воспринимает исходящую от отправителя информацию в виде конкретных речевых отрезков, в которых реализуется коммуникативное намерение. Поэтому переводчику необходимо так преобразовать речевой отрезок или высказывание исходного языка в речевое высказывание переводного языка, чтобы передать коммуникативное намерение отправителя [4].

Важным требованием научно-технического перевода является его точность, которая должна определяться не точным соответствием между единицами двух языков, а

функциональной или коммуникативной тождественностью. Точным можно назвать лишь перевод, который обеспечивает не только эквивалентность оригинала и его транслята, но и тождественность функции текста.

Таким образом, трансформации используются переводчиком, прежде всего для того, чтобы достичь функциональной тождественности исходного текста тексту перевода.

Л.К. Латышева в связи с этим предлагает термин «коммуникативная компетенция», под которой он понимает комплекс предпосылок, без которого невозможна языковая коммуникация [3]. По мнению исследователя, реакция человека на текст определяется не только семантикой и структурой самого текста, но и наличием определённых предпосылок, которыми человек должен обладать, чтобы адекватно воспринять и интерпретировать текст». Отсутствие у реципиента необходимой предварительной информации приводит к ситуации, когда «слова понятны», но непонятна суть сказанного [там же]. Чтобы перевод оказывал на своего реципиента тоже воздействие, что и оригинал, необходимо, чтобы соотношение семантики и структуры переводного текста с коммуникативной компетенцией носителя переводящего языка было бы аналогично соотношению семантики и структуры исходного текста с коммуникативной компетенцией носителя исходного языка. В результате имеет место коммуникативное неравенство текстов оригинала и перевода, которое компенсирует неравенство двух коммуникативных компетенций таким образом, чтобы возникало относительное равенство двух соотношений, которое и обеспечивает эквивалентность регулятивного воздействия двух текстов.

Таким образом, причинами использования переводческих трансформаций, согласно мнению Л.К. Латышева, являются расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного языка и носителей переводящего языка и необходимость их свести к минимуму. Кроме того, среди причин переводческих преобразований исследователь также называет:

1. Структурные расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими:

а) отсутствие языковой категории в одном из языков;

б) различные членения внутри одной и той же категории;

в) сопоставимые языковые категории не совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков.

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков.

Подробную классификацию причин переводческих преобразований можно найти в работе А.Ф. Архипова, который восемь мотивов применения трансформаций [1]:

1. Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода.

2. Стремление использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в переводящем языке.

3. Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения.

4. Стремление избегать чуждых переводящему языку словообразовательных моделей.

5. Стремление избегать неестественности, неэстетичности повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения.

6. Стремление к более компактному варианту перевода.

7. Стремление донести до рецептора важную фоновую информацию или снять избыточную.

8. Стремление воссоздать трудно передаваемую игру слов, образность.

Остановимся на некоторых причинах более подробно. Одной из распространенных причин переводческих трансформаций является несовпадение грамматических категорий в языке оригинала и языке перевода. По определению М.Я. Блок, грамматическая категория – это система выражения обобщенного грамматического значения, осуществляемого через парадигматическое соотнесение форм [2]. Грамматические категории в паре языков могут быть как симметричны, например, единственное и множественное число в русском и английском языках, и тогда возможен перевод без трансформаций, так и ассиметричны, например, два падежа в английском языке и шесть падежей в русском, и тогда при переводе обязательно прибегать к преобразованиям. Может иметь место и отсутствие грамматической категории в одном из языков – так называемая грамматическая лакунарность, примерами которой может служить отсутствие артиклей в русском языке или рода в английском.

Приведем пример английского высказывания, требующего перевода на русский язык с применением трансформаций:

To understand how the circuit operates, imagine ***the transistor to be a switch****.*

Чтобы понять принцип функционирования схемы, представим, что ***транзистор является переключателем.***

В русском языке нет такой категории, как инфинитивные обороты. При переводе таких конструкций переводчик должен прибегать к преобразованиям. Как мы видим из примера, английская инфинитивная конструкция была преобразована в русское придаточное предложение.

A second technique used to understand a logic circuit consists of ***enumerating*** *all possible inputs.*

Второй метод, применяемый для объяснения логической лепи, заключается в ***перечислении*** *всех возможных вводов.*

Отсутствие в русском языке категории герундия заставляет переводчика произвести замену части речи – английский герундий ***enumerating*** заменяется на русское существительное ***перечислении.***

Интерес представляет еще одна причина переводческих трансформаций, а именно: несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков, по классификации Л.К. Латышева. Приведем пример:

Figure 2.5. shows *the symbols used for the three basic Boolean functions that hardware provides.*

На рис. 2.5. изображены *символы, используемые для трех базовых Булевых функций, которые получают с помощью оборудования.*

В русскоязычных научных текстах не принято, когда неодушевленный субъект выступает в роли активного деятеля. В этом случае рекомендуется заменять подобные конструкции бессубъектными, как это было сделано в вышеприведенном примере. Английское подлежащее ***Figure*** было заменено обстоятельством места ***На рис.*** в переводе на русский язык. Такие конструкции не расходятся с узуальными нормами русского языка.

To keep the external leakage currents low ***UHVDC arresters*** *also use composite housings.*

Чтобы предотвратить внешние утечки тока, ***в разрядниках ультравысокого напряжения постоянного тока*** *также используется оболочка из композиционных материалов.*

В данном примере в английском предложении можно увидеть, что подлежащим выступает *UHVDC arresters*, однако будет логичным сделать вывод, что сами разрядники не могу использовать оболочку из композиционных материалов, и действие в данном случае осуществляется над самими разрядниками. Таким образом, в переводе имела место такая грамматическая трансформация как замена члена предложения.

Несовпадение тема-рематической организации предложения в русском и английском языка служит еще одной причиной переводческих трансформаций. Приведем пример:

It typically takes a multidisciplinary team to effectively plan a multilateral system, Mr. Sheehan said.

По словам Шихана, для эффективного планирования многоствольных скважин с горизонтальными окончаниями необходимо привлекать команду из многопрофильных специалистов.

Поскольку в русском языке рема, то есть новая информация тяготеет к концу предложения, а ремой в данном высказывании является *команду из многопрофильных специалистов,* мы изменили порядок слов в предложении.

В нижеприведенном примере было произведено лексическое добавление, которое привело к изменению структуры предложения без изменения смысла высказывания:

Extending its [ratio's] use to UHVDC is not advisable, as it may give too low or too high design.

Более широкое применение данного соотношения в системах УВН постоянного тока не рекомендуется, так как это может привести либо к значительному снижению, либо к повышению затрат на проектирование.

Таким образом, за многообразием причин переводческих трансформаций скрывается их очень простая суть и функция – добиться адекватности перевода – умение, которое связано с грамотным определением переводческой проблемы и нахождением правильной стратегии перевода.

Список литературы

1. Архипов А.Ф. Практический самоучитель перевода по немецкому языку. – М.: Изд-во Высшая школа, 1991.

2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: Учебник – 2-е издание, исправленное – М.: Высш. шк., 2000. – 160 с.

3. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. Пособие для студ. Лингв. вузов и фак.- 2-е изд., перераб. И доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

4. Стрелковский, Г. М. Научно-технический перевод: пособие для учителей нем. яз. / Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев. – Москва: Просвещение, 1980.